WIKIPEDIA

Idioma serbocroata

El **idioma serbocroata** o **croatoserbio** (*srpskohrvatski* o *hrvatskosrpski*) es una lengua eslava meridional, hablada principalmente en Croacia, Serbia, Bosnia-Herzegovina, Montenegro y partes de Kosovo.[1] [2] Puesto que el serbocroata es una lengua pluricéntrica, existen diferentes variedades de serbocroata estándar.[3] [4] [5] La relación entre las variedades americanas y europeas del español puede compararse con la relación entre las variedades lingüísticas croata, serbia, bosnia y montenegrina.[6] [7] Se trata de una situación lingüística bastante equiparable, con el añadido de que las diferencias son aún menores entre las últimas cuatro variedades.[8] [9]

La principal diferencia entre sus dialectos es que las variantes de Croacia, Bosnia y Herzegovina y Montenegro habitualmente se escriben con el alfabeto latino y las variantes de Serbia, Voivodina y Kósovo suelen escribirse con el alfabeto cirílico, aunque todas las variantes o dialectos se escriben indistintamente en los dos alfabetos.

La denominación se usó desde 1836 (Jernej Kopitar) hasta las guerras en Yugoslavia a principios de los años 1990, a modo de nombre genérico para cada una de las variantes estándar habladas por serbios, croatas, bosnios y montenegrinos, que era la lengua con diferentes variantes habladas en los países de la antigua Yugoslavia (Croacia, Serbia, Montenegro y Bosnia-Herzegovina). El idioma serbocroata fue una de las lenguas oficiales (junto al albanés, el esloveno y el macedonio) de la antigua federación yugoslava.

Para diferenciar su denominación local y promover la identidad nacional de las nuevas naciones ahora se utilizan los términos diferenciados para cada una de las lenguas nacionales, sin ser identificadas ya como variantes regionales por las diferenciaciones que han marcado cada variante y que se han desarrollado de forma precoz sobre su idioma núcleo, siendo más comunes las designaciones como *lengua croata*, *lengua serbia*, *lengua montenegrina* y *lengua bosnia* actualmente.

Serbocroata	
Српскохрватски / *Srpskohrvatski*	
Hablado en	Bosnia y Herzegovina Croacia Montenegro Serbia Kosovo (bajo distintos nombres)
Región	Balcanes
Hablantes	16,3 millones
Familia	Indoeuropeo Eslavo Meridional Suroccidental
Serbocroata	
Escritura	alfabeto croata y alfabeto cirílico serbio
Estatus oficial	
Oficial en	Serbia (como serbio) Croacia (como croata) Bosnia y Herzegovina (como bosnio, serbio y croata) Montenegro (como montenegrino) Kosovo (como serbio) Unión Europea (como croata)
Códigos	
ISO 639-1	sh
ISO 639-2	scr, scc
ISO 639-3	hbs (http://www-01.sil.org/iso639-3/documentation.asp?id=hbs)

Índice

Historia
El nombre del idioma
Dialectos
Oficialidad en la actualidad
Escritura
Véase también
Referencias

Historia

La denominación «serbocroata» nació como tal en el siglo XIX, a consecuencia del Acuerdo de Viena entre filólogos serbios y croatas, por el cual se adoptaba el dialecto *novo-štokavski* de variante *ijekavski*, originario de Herzegovina oriental, como base del lenguaje literario común a ambos pueblos.

Cabe destacar que la variante lingüística adoptada es la misma en la que se basó Vuk Stefanović Karadžić para realizar su reforma de la lengua literaria serbia. Las peculiaridades de la reforma de Karadžić siguen presentes en las actuales lenguas literarias croata y bosnia, a pesar de los esfuerzos nacionalistas por marcar las diferencias respecto a la lengua serbia.

En 1960 se publicó la *Ortografía del idioma literario serbocroata o croatoserbio*, sobre la base del Acuerdo de Novi Sad de filólogos serbios y croatas. Este acuerdo dejó de aplicarse en 1991, cuando Croacia se independizó de Yugoslavia. Desde entonces no existe ninguna academia de la lengua conjunta que regule el idioma serbocroata como tal; se han iniciado procesos de divergencia en las distintas repúblicas por la guerra, los nacionalismos, así como también la búsqueda de individualidad en cada uno de los pueblos y antiguas repúblicas yugoslavas.

El nombre del idioma

La idea de unir *novo-štokavski* surgió por primera vez en el 1850. Tras el colapso de Yugoslavia, la denominación "serbocroata" es considerada incorrecta políticamente, y el habla de cada estado es considerado un idioma distinto en cada estado, así legalmente surgieron los idiomas serbio, croata, montenegrino y bosnio en Serbia, Croacia, Montenegro y Bosnia y Herzegovina, respectivamente. Sin embargo todas estas variedades son muy similares, y presentan escasas diferencias gramaticales y de entonación[10] que no impiden el entendimiento mutuo.[3] .La principal diferencia entre la antiguamente llamada "variante oriental" (serbio) y la "variante occidental" (croata) se encuentra en el tratamiento de la antigua vocal eslava yat: en variante oriental (al igual que en esloveno), esta vocal dio **e**, mientras que en la variante occidental dio **je** o **ije** (de forma similar al ruso). Teniendo en cuenta esta diferencia, se habla de "variante ekavski" y "variante ijekavski". Pero, como un número considerable de los serbios vivía y todavía vive en Croacia, Bosnia y Montenegro, es decir en los territorios de la variante occidental, el estándar croata y serbio reconocen ambas variantes como correctas: ekavski e ijekavski.

Variedades etno-políticas.

Ejemplos:

serbio: *zvezda* (estrella), *devojka* (chica), *čovek* (hombre)
croata: *zvijezda, djevojka, čovjek*

Hay además otra variante llamada "ikavski", es decir, en la cual la yat dio **i** (de forma similar al ucraniano). Las dos formas son gramáticamente correctas, y la diferencia en pronunciación es casi nula.

ikavski: zvizda, divojka, čovik
ijekavski: zvijezda, djevojka, čovjek

Subdialectos del dialecto estocavo.

Por otro lado, existen algunas diferencias de vocabulario.

croata: *kruh* (pan), *zrak* (aire)
serbio: *hleb* (pan), *vazduh* (aire)

En los últimos tiempos se observa también un proceso de creación de nuevas palabras o de renovación léxica.[3] Es el caso de la palabra croata "zrakoplov" (literalmente, "aero-navegador"), que antiguamente se refería a los globos aerostáticos, pero que fue reintroducida recientemente en lugar de la palabra "avión" (que es la que se sigue usando en serbio). En la práctica, estas palabras todavía se usan con poca frecuencia en la lengua coloquial.

La enciclopedia Wikipedia está disponible tanto en serbocroata, como en serbio, croata y bosnio.

Dialectos

Una clasificación divide el idioma serbocroata en cuatro variantes principales: *ikavski*, *ekavski*, *ijekavski* y *jekavski*. No se trata propiamente de dialectos, sino de variantes en relación a la evolución de la vocal protoeslava *yat* a: ***i***, ***e***, ***ije***, ***je***.

Ejemplos:

Ikavski*: divojka, zvizda, misto, razumit, rika, dil*
Ijekavski: djevojka, zvijezda, mjesto, razumjeti, dijel/dijeo

Por otra parte el idioma serbocroata se subdivide en tres divisiones según el pronombre interrogativo 'qué':

- la chacava (*čakavski*) usa cha (*ča*) ó tsa (*ca*); es la más antigua y tiene muchas palabras tomadas de las lenguas neolatinas.
- la kaikava (*kajkavski*) usa kay (*kaj*); utilizada especialmente en el área norte de Croacia: Zagreb.
- la stokava (*štokavski*) usa shto (*što*) ó shta (*šta*), actualmente la más difundida y la más parecida al serbio.

La variante chacava del serbocroata, la cual es la hablada en la región de Dalmacia, especialmente en la capital regional, Split, la antigua *"Spalato"*; tiene más del 59,4% de palabras tomadas de lenguas neolatinas, y es el núcleo del actual idioma croata, derivado del serbocroata pero ya denominado como idioma propio por algunos académicos locales.[11]

Distribución de los dialectos serbocroatas antes de las migraciones del siglo XVI.

Mapa moderno de los dialectos en Croacia y áreas de mayoría croata en Bosnia-Hercegovina.

Oficialidad en la actualidad

Actualmente, aunque esta lengua, con esta denominación, no es oficial o cooficial en ninguna región o país, sí que lo es bajo otros nombres, oficial o cooficial, en los siguientes países:

Nombre	Capital	Bandera	Escudo	Localización
Bosnia y Herzegovina	Sarajevo			
Croacia	Zagreb			
Montenegro	Podgorica			
Serbia Kosovo - Metojia Voivodina	Belgrado Priština Novi Sad			

Escritura

Además de las variantes mencionadas, existen las variantes diferenciadas por el alfabeto, ya que antiguamente se empleó el alfabeto glagolítico, que se sustituyó luego en el uso por el alfabeto latino en el oeste (principalmente usado en el croata y esloveno) y por el llamado cirílico (usado por los idiomas serbio, macedonio y el montenegrino) en el este.

Véase también

- Diferencias entre las variantes estándar de serbocroata
  - Variante bosnia
  - Variante croata
  - Variante montenegrino
  - Variante serbia
- Área lingüística balcánica
- Acuerdo Literario de Viena

Referencias

1. Kafadar, Enisa (2009). «Bosnisch, Kroatisch, Serbisch – Wie spricht man eigentlich in Bosnien-Herzegowina?» [Bosnian, Croatian, Serbian – How do people really speak in Bosnia-Herzegovina?] (http://books.google.hr/books?id=63hKaFGtTDAC&pg=PA95&lpg=false#v=onepage&q&f=false). En Henn-Memmesheimer, Beate; Franz, Joachim, eds. *Die Ordnung des Standard und die Differenzierung der Diskurse; Teil 1* (en alemán). Fráncfort del Meno: Peter Lang. p. 103. OCLC 699514676 (https://www.worldcat.org/oclc/699514676). Consultado el 21 de noviembre de 2014.
2. Pohl, Hans-Dieter (1996). «Serbokroatisch – Rückblick und Ausblick» [Serbo-Croatian – Looking backward and forward]. En Ohnheiser, Ingeborg, ed. *Wechselbeziehungen zwischen slawischen Sprachen, Literaturen und Kulturen in Vergangenheit und Gegenwart : Akten der Tagung aus Anlaß des 25jährigen Bestehens des Instituts für Slawistik an der Universität Innsbruck, Innsbruck, 25. – 27. Mai 1995*. Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft, Slavica aenipontana ; vol. 4 (en alemán). Innsbruck: Non Lieu. pp. 205-219. OCLC 243829127 (https://www.worldcat.org/oclc/243829127).
3. Kordić, Snježana (2014). *Lengua y Nacionalismo* (http://www.euphoniaediciones.com/plataforma/libros/lengua-y-nacionalismo-17-89-1-2-1-). Traducido por Juan Cristóbal Díaz Beltrán. Madrid: Euphonía Ediciones (http://www.euphoniaediciones.com/productos/lengua-y-nacionalismo/35). p. 416. ISBN 978-84-936668-8-0. OL 16814702W (http://openlibrary.org/works/OL16814702W). Consultado el 13 de agosto de 2015.
4. Blum, Daniel (2002). *Sprache und Politik: Sprachpolitik und Sprachnationalismus in der Republik Indien und dem sozialistischen*

Jugoslawien (1945-1991) [*Language and Policy: Language Policy and Linguistic Nationalism in the Republic of India and the Socialist Yugoslavia (1945-1991)*]. Beiträge zur Südasienforschung ; vol. 192 (en alemán). Wurzburgo: Ergon. p. 8. ISBN 3-89913-253-X. OCLC 51961066 (https://www.worldcat.org/oclc/51961066).

5. Bunčić, Daniel (2008). «Die (Re-)Nationalisierung der serbokroatischen Standards» [The (Re-)Nationalisation of Serbo-Croatian Standards]. En Kempgen, Sebastian, ed. *Deutsche Beiträge zum 14. Internationalen Slavistenkongress, Ohrid, 2008*. Welt der Slaven (en alemán). Múnich: Otto Sagner. p. 93. OCLC 238795822 (https://www.worldcat.org/oclc/238795822).
6. Kristophson, Jürgen (2000). «Vom Widersinn der Dialektologie: Gedanken zum Štokavischen» [Nonsence of Dialectology: Thoughts on Shtokavian]. *Zeitschrift für Balkanologie (http://www.zeitschrift-fuer-balkanologie.de/index.php/zfb/index)* (en alemán) (Wiesbaden) **36** (2): 185. ISSN 0044-2356 (https://issn.org/resource/issn/0044-2356).
7. Gröschel, Bernhard (2009). *Das Serbokroatische zwischen Linguistik und Politik: mit einer Bibliographie zum postjugoslavischen Sprachenstreit* [*Serbo-Croatian Between Linguistics and Politics: With a Bibliography of the Post-Yugoslav Language Dispute*]. Lincom Studies in Slavic Linguistics ; vol 34 (en alemán). Múnich: Lincom Europa. pp. 97, 148. ISBN 978-3-929075-79-3. OCLC 428012015 (https://www.worldcat.org/oclc/428012015). OL 15295665W (http://openlibrary.org/works/OL15295665W).
8. Thomas, Paul-Louis (2003). «Le serbo-croate (bosniaque, croate, monténégrin, serbe): de l'étude d'une langue à l'identité des langues» [Serbo-Croatian (Bosnian, Croatian, Montenegrin, Serbian): from the study of a language to the identity of languages] (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/article/slave_0080-2557_2002_num_74_2_6801). *Revue des études slaves (http://www.persee.fr/web/revues/home/prescript/revue/slave)* (en francés) (París) **74** (2-3): 314. ISSN 0080-2557 (https://issn.org/resource/issn/0080-2557). Consultado el 12 de mayo de 2015.
9. Methadžović, Almir (10 de abril de 2015). «Naučnoznanstvena-znanstvenonaučna istina» [Verdad científica] (https://www.webcitation.org/6XgSUmOMA?url=http://tacno.net/novosti/naucnoznanstvena-znanstvenonaucna-istina/) (en serbocroata). Mostar: *Tačno.net*. Archivado desde el original (http://tacno.net/novosti/naucnoznanstvena-znanstvenonaucna-istina/) el 10 de abril de 2015. Consultado el 16 de septiembre de 2015.
10. Real Academia Española. «Entonación» (http://buscon.rae.es/drae/srv/search?id=EWXNsRojKDXX2oupfDq9). *Diccionario Usual*. Madrid. Consultado el 2 de enero de 2014. «En lingüística: Modulación de la voz en la secuencia de sonidos del habla que puede reflejar diferencias de sentido, de intención, de emoción y de origen del hablante, y que, en algunas lenguas, puede ser significativa.»
11. Influencias de lenguas romances en dialecto croato de Dalmacia (http://webcache.googleusercontent.com/search?q=cache:P5-FpZE57E4J:hrcak.srce.hr/file/53633+influenze+romanze+nel+dialetto+ciacavo&hl=it&gl=it)

Obtenido de «https://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Idioma_serbocroata&oldid=127733231»

Esta página se editó por última vez el 14 jul 2020 a las 23:17.

El texto está disponible bajo la Licencia Creative Commons Atribución Compartir Igual 3.0; pueden aplicarse cláusulas adicionales.
Al usar este sitio, usted acepta nuestros términos de uso y nuestra política de privacidad.
Wikipedia® es una marca registrada de la Fundación Wikimedia, Inc., una organización sin ánimo de lucro.